



COMUNE DI VICENZA
AREA SERVIZI AL TERRITORIO
SERVIZIO AMBIENTE, ENERGIA, TERRITORIO

Vicenza, 30/01/2020

Spett.le
CENTRO DI TRADUZIONI SNC
Via dei Mille 70/A
36100 VICENZA
Centrotraduzionisnc@gmail.com

OGGETTO: SERVIZIO DI COMPARAZIONE TESTI IN INGLESE E ITALIANO E ASSEVERAZIONE IN TRIBUNALE – CIG ZA52BAA685

Con determinazione n. 94 del 23/01/2020, è stato affidato alla Vs. ditta il servizio di comparazione testi in inglese e italiano ed impegnata la spesa di € 263,00, IVA e bolli inclusi, che trova copertura all'impegno 132523 al Cap. 1025600 "Interventi per la tutela dell'ambiente per le matrici Suolo, Acqua, Aria" del bilancio di previsione 2020/2022 - CIG ZA52BAA685

Il servizio sarà regolato dalle sotto indicate condizioni.

1. OGGETTO DELLA PRESTAZIONE E DURATA

Il presente contratto ha per oggetto il servizio di comparazione testi in inglese e italiano;
Il servizio dovrà essere espletato entro il 23/01/2020.

2. CORRISPETTIVO

Il corrispettivo dovuto alla ditta CENTRO DI TRADUZIONI SNC per l'espletamento del servizio è fissato in € 263,00, IVA e bolli compresi.

3. TRACCIABILITA' DEI FLUSSI FINANZIARI

La ditta CENTRO DI TRADUZIONI SNC, esecutrice del servizio si assume, a pena di nullità del presente contratto, l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari ai sensi dell'art. 3 della L. 136 del 13/08/2010 nonché si impegna ad applicare la tracciabilità anche per gli eventuali contratti di subappalto/subcontratto. La ditta, ai fini della regolarità dei pagamenti, dovrà comunicare alla "Stazione appaltante" entro 7 (sette) giorni dalla loro accensione o, nel caso di conti correnti già esistenti, dalla loro prima utilizzazione in operazioni finanziarie relative ad una commessa pubblica, gli estremi identificativi del conto corrente dedicato nonché le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di esso. Provvederà, altresì, a comunicare ogni modifica relativa ai dati trasmessi.

La ditta deve completare le fatture relative al presente affidamento con il codice identificativo di gara (CIG) e, ove presente, con il codice unico di progetto (CUP), con l'indicazione del numero di conto corrente dedicato ai pagamenti del presente affidamento di servizi.

Ai sensi dell'art. 3 comma 9 bis, della L. 136 del 13/08/2010 costituisce causa di risoluzione del presente contratto il fatto che le relative transazioni siano eseguite senza avvalersi del bonifico bancario o postale, ovvero degli altri strumenti di incasso o di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni.



CITTÀ PATRIMONIO MONDIALE UNESCO

CITTÀ DECORATA DI DUE MEDAGLIE D'ORO PER IL RISORGIMENTO E LA RESISTENZA

PALAZZO UFFICI - PIAZZA BIADE, 26 - 36100 VICENZA - CODICE FISCALE E PARTITA IVA N. 00516890241
☎ 0444 221580 e-mail: ecologia@comune.vicenza.it P.E.C.: vicenza@cert.comune.vicenza.it

E
Comune di Vicenza Protocollo Generale
U
Protocollo N.0017945/2020 del 03/02/2020
COPIA CONFORME ALL'ORIGINALE DIGITALE
Protocollo N.0017515/2020 del 31/01/2020
Firmatario: CRISTIANO ROSINI



COMUNE DI VICENZA
AREA SERVIZI AL TERRITORIO
SERVIZIO AMBIENTE, ENERGIA, TERRITORIO

4. PAGAMENTO CORRISPETTIVO

La fattura, emessa a conclusione del servizio previa verifica di conformità dello stesso, sarà liquidata entro 30 giorni.

Si ricorda che dal 31 marzo 2015 le fatture dovranno essere esclusivamente elettroniche e presentate attraverso il Sistema d'interscambio (SdI) nazionale, gestito dall'Agenzia delle entrate.

Le fatture elettroniche relative a questa prestazione dovranno riportare:

- 1) il codice IPA: OD97S7
- 2) il codice CIG ZA52BAA685
- 3) il capitolo n. 1025600
- 4) l'impegno n. 132523
- 5) gli estremi del conto corrente sul quale avrà luogo la transazione, il nome e il codice fiscale della/e persona/e delegata/e a operare sul suddetto conto.

e dovranno essere intestate a:

Comune di Vicenza – Servizio Ambiente, Energia, Territorio
Piazza Biade 26 – 36100 Vicenza C.F. e P.IVA 00516890241

5. RESPONSABILE

Il Responsabile del procedimento è il dott. Cristiano Rosini.

6. CONTENZIOSO

In caso di controversie che dovessero insorgere tra il Comune e la Ditta sarà competente, in via esclusiva, il Foro di Vicenza.

7. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Il trattamento dei dati forniti dalla ditta CENTRO DI TRADUZIONI SNC, forniti ai fini del presente contratto, sarà finalizzato all'esecuzione del contratto medesimo, secondo quanto previsto dal D.Lgs. 196/2003.

INFORMATIVA RESA AI SENSI DEL D.LGS. N. 2003/196 E DEL REGOLAMENTO UE N. 2016/679 (GDPR) (PRIVACY)

Il Comune di Vicenza (in seguito "Comune"), nella persona del titolare (in seguito, "Titolare"), informa ai sensi dell'art. 13 D.Lgs. 30.6.2003 n. 196 (in seguito, "Codice Privacy") e dell'art. 13 Regolamento UE n. 2016/679 (in seguito, "GDPR") che:

- Titolarità del trattamento – Responsabile della Protezione dei dati - Delegato al trattamento
Il Titolare del Trattamento è il Sindaco *pro tempore* del Comune di Vicenza con sede in Corso Palladio 98, 36100 Vicenza – tel. 0444/221111 - pec: vicenza@cert.comune.vicenza.it.

Il Responsabile per la protezione dei dati personali (Data Protection Officer - "DPO") del Comune di Vicenza è raggiungibile al seguente indirizzo e-mail: dpo@comune.vicenza.it

Il delegato al trattamento è il dott. Cristiano Rosini, Dirigente del Servizio Ambiente, Energia e Tutela del Territorio, Piazza Biade 26 - Vicenza - tel 0444/221515 – email: crosini@comune.vicenza.it

- Finalità del trattamento e durata del trattamento





COMUNE DI VICENZA
AREA SERVIZI AL TERRITORIO
SERVIZIO AMBIENTE, ENERGIA, TERRITORIO

I dati personali sono utilizzati dal Comune nell'ambito del procedimento di cui trattasi e saranno conservati sino al termine del procedimento cui gli stessi afferiscono.
Il procedimento può essere gestito solo se "l'interessato ha espresso il consenso al trattamento dei propri dati personali per una o più specifiche finalità" ai sensi dell'art. 6 par. 1 lettera a) GDPR.

- Modalità del trattamento

I dati saranno trattati con strumenti cartacei e/o informatici, nel rispetto dei principi del D.Lgs. 196/2003 e del Regolamento UE 2016/679 e con l'adozione di misure di sicurezza idonee a ridurre al minimo i rischi di distruzione, perdita, accesso non autorizzato o trattamento non consentito o non conforme alle finalità del trattamento stesso in server ubicati all'interno dell'Unione Europea del Titolare e/o di società terze incaricate e debitamente nominate quali Responsabili del trattamento. I dati non saranno oggetto di trasferimento al di fuori dell'Unione Europea.

- Ambito di comunicazione

I dati potranno essere comunicati a Organismi di vigilanza, Autorità giudiziarie nonché a tutti gli altri soggetti ai quali la comunicazione sia obbligatoria per legge per l'espletamento delle finalità inerenti e conseguenti al procedimento al quale si riferiscono. I dati non saranno diffusi.

- Modalità di esercizio dei diritti dell'interessato

L'interessato ha il diritto di chiedere al titolare del trattamento l'accesso ai dati personali e la rettifica o la cancellazione degli stessi o la limitazione del trattamento che lo riguardano o di opporsi al loro trattamento. L'interessato può proporre reclamo al Garante per la protezione dei dati personali, Piazza di Montecitorio n. 121 00186 Roma – tel. 06696771 – email: garante@gpdp.it – pec: protocollo@pec.gpdp.it.

- Dati di contatto del Responsabile della Protezione dei Dati

Il Responsabile per la protezione dei dati personali (Data Protection Officer - "DPO") del Comune di Vicenza è raggiungibile al seguente indirizzo e-mail: dpo@comune.vicenza.it

8. RISOLUZIONE

E' causa di risoluzione del contratto la violazione da parte dell'appaltatore e dei suoi dipendenti e/o collaboratori a qualsiasi titolo degli obblighi di comportamento di cui al codice di comportamento dei dipendenti pubblici nazionale e di cui al Codice di comportamento del Comune di Vicenza, per quanto compatibili, codici che – pur non venendo materialmente allegati al presente contratto – sono consultabile al seguente link <http://www.comune.vicenza.it/file/88887-regolamentocodicecomportamento.pdf> e <http://www.comune.vicenza.it/file/100686-codicecomportamento.pdf>.

10. Costituisce altresì causa di risoluzione del presente contratto la violazione dell'obbligo di cui all'art. 53 comma D.Lgs 165/2001, a norma del quale "I dipendenti che, negli ultimi tre anni di servizio, hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto delle pubbliche amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, non possono svolgere, nei tre anni successivi alla cessazione del rapporto di pubblico impiego, attività lavorativa o professionale presso i soggetti privati destinatari dell'attività della pubblica amministrazione svolta attraverso i medesimi poteri. I contratti conclusi e gli incarichi conferiti in violazione di quanto previsto dal presente comma sono nulli ed è fatto divieto ai soggetti privati che li hanno conclusi o conferiti di contrattare con le pubbliche amministrazioni per i successivi tre anni con obbligo di restituzione dei compensi eventualmente percepiti e accertati ad essi riferiti".



CITTÀ PATRIMONIO MONDIALE UNESCO

CITTÀ DECORATA DI DUE MEDAGLIE D'ORO PER IL RISORGIMENTO E LA RESISTENZA

PALAZZO UFFICI – PIAZZA BIADE, 26 - 36100 VICENZA - CODICE FISCALE E PARTITA IVA N. 00516890241
☎ 0444 221580 e-mail: ecologia@comune.vicenza.it P.E.C.: vicenza@cert.comune.vicenza.it



COMUNE DI VICENZA
AREA SERVIZI AL TERRITORIO
SERVIZIO AMBIENTE, ENERGIA, TERRITORIO

10. PROTOCOLLO DI LEGALITA':

Al presente affidamento si applicano le clausole pattizie di cui al Protocollo di legalità sottoscritto dalla Regione del Veneto in data 9 gennaio 2012 e aggiornato in data 23 luglio 2014, adottato con deliberazione di G.C. n. 224 del 21.10.2014, ai fini della prevenzione dei tentativi d'infiltrazione della criminalità organizzata nel settore dei contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, consultabile sul sito della Giunta regionale: <http://www.regione.veneto.it/web/lavori-pubblici/protocollo-di-legalita>

11. REGISTRAZIONE

La presente lettera d'ordine è soggetta a registrazione in caso d'uso ai sensi del DPR 131/1986

12. RINVIO NORMATIVA GENERALE

Per quanto non previsto dal presente contratto, si fa riferimento al Regolamento dei Contratti del Comune di Vicenza.

Letto, confermato e sottoscritto mediante apposizione al presente file di firma digitale:

Il Dirigente
Dott. Cristiano Rosini
(firma digitale ai sensi del d.lgs. 82/2005)

Per accettazione mediante apposizione di firma digitale (se disponibile):


CENTRO TRADUZIONI
di Carla Centofante & C Snc
Via del Mille 70/A
36100 VICENZA - Italy
Tel. 0444-570411 Fax 0444-570455

CLAUSOLA DI AMMISSIBILITA'

Il sottoscritto Dr. Carla Centofante dichiara di non aver concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo e comunque di non aver attribuito incarichi ad ex dipendenti che hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto del Comune di Vicenza nei confronti dell'impresa per il triennio successivo alla cessazione del rapporto".


CENTRO TRADUZIONI
di Carla Centofante & C Snc
Via del Mille 70/A
36100 VICENZA - Italy
Tel. 0444-570411 Fax 0444-570455

Ai sensi e per gli effetti degli artt. 1341 e 1342 C.C. si approvano specificatamente i seguenti articoli: artt. (clausole vessatorie): **INDICARE QUALI**

La copia della presente lettera dovrà essere restituita, firmata digitalmente (se disponibile; altrimenti "per esteso") dal legale rappresentante della ditta, quale conferma dell'accettazione delle condizioni contrattuali (eventuale: unitamente agli allegati _____ anch'essi debitamente compilati e sottoscritti

Referente: 
CENTRO TRADUZIONI
di Carla Centofante & C Snc
Via del Mille 70/A
36100 VICENZA - Italy
Tel. 0444-570411 Fax 0444-570455

CITTÀ PATRIMONIO MONDIALE UNESCO

CITTÀ DECORATA DI DUE MEDAGLIE D'ORO PER IL RISORGIMENTO E LA RESISTENZA

PALAZZO UFFICI - PIAZZA BIADE, 26 - 36100 VICENZA - CODICE FISCALE E PARTITA IVA N. 00516890241
☎ 0444 221580 e-mail: ecologia@comune.vicenza.it P.E.C.: vicenza@cert.comune.vicenza.it